

PRAVIDLA PRO TLUMOČNÍKY

Pravidla pro tlumočníky se skládají z obecných pravidel pro tlumočníky.

Obecná pravidla jsou závazná pro všechny tlumočníky do znakového jazyka (nebo dalších komunikačních systémů neodvozených od českého jazyka), prostřednictvím kterých žák se sluchovým postižením zařazený do skupiny III v průběhu konání maturitní zkoušky (MZ) komunikuje.

OBECNÁ PRAVIDLA PRO TLUMOČNÍKY

Tlumočnick:

- přijímá zásadně jen takové závazky, které odpovídají jeho dovednostem a přípravě;
- odpovědně plní své povinnosti vyplývající ze závazku ke svému zaměstnavateli v průběhu maturitní zkoušky, tj. řediteli školy;
- respektuje lidskou důstojnost a osobnost žáka a jeho právo činit vlastní rozhodnutí;
- dává přednost profesionální odpovědnosti před svými soukromými zájmy;
- nesmí žákovi přinést jakoukoliv výhodu nad rámec povinností a kompetencí svěřených mu v rámci tlumočnické služby;
- tlumočí veškerou komunikaci probíhající ve zkušební učebně;
- při tlumočení uplatňuje individuální přístup k žákovi, respektuje jeho jazyková a komunikační specifika;
- není aktivním účastníkem komunikace;
- následuje způsob komunikace preferovaný žákem (komunikační systém, rejstřík znakové zásoby, tempo, citové zbarvení atd.);
- má povinnost dodržovat pravidla bezpečné realizace MZ, tzn., že
 - jednoznačně převádí smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového, nemění význam ani obsah sdělení, nic nepřidává ani neubírá;
 - respektuje pravidla pro překlad odborné terminologie (některé odborné termíny v českém jazyce nemají jednoznačný ekvivalent v českém znakovém jazyce, a tudíž se vyjadřují opisem – v tomto případě musí tlumočnick zvolit takový způsob překladu, který nesdělí ani nenaznačí správnou odpověď: použije jiný opis, případně jiný způsob vyjádření (použití prstové abecedy pouze ve výjimečných případech));
 - **žádným** způsobem nenapovídá, nenaznačuje odpověď nebo návrh řešení ani nekomentuje případné žákovy chyby (např. zdůrazňováním nebo opakováním slova či věty, ukázáním na správnou odpověď, pohledem);
 - je si vědom, že porušení pravidel bezpečné realizace MZ může vést k ukončení tlumočení (vykázání tlumočnicka z učebny) nebo k předčasnému ukončení zkoušky žáka;
 - nemá povinnost nahlásit podvodné jednání žáka zadavateli nebo členovi zkušební komise;



- je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení MZ;
- musí odejít ze zkušební učebny, jakmile žák/žáci využívající tlumočnické služby ukončí zkoušku nebo když ho o to žák¹ v průběhu zkoušky požádá (např. když shledá, že tlumočnicka nebude více potřebovat);
- podepisuje formulář o průběhu tlumočení, který je součástí protokolu o průběhu zkoušky v učebně (protokol PDU zpracováváný zadavatelem).

Tlumočnick může:

- tlumočit více žákům, kteří používají stejný komunikační systém zároveň;
- požádat žáka o zopakování sdělení, kterému nerozuměl, případně opětovně přetlumočit pasáž, které žák nerozuměl.

* * *

¹ Pokud tlumočnick tlumočí více žákům najednou, odchází po ukončení zkoušky posledního z nich (případně odchází v průběhu zkoušky na pokyn posledního z nich).



- ❖ **Jméno a příjmení žáka:**
- ❖ **Jméno a příjmení tlumočnicka:**
- ❖ **Jméno a příjmení náhradního tlumočnicka:**

	<i>datum</i>	<i>podpis</i>	<i>podpis</i>	<i>podpis</i>
seznámení s pravidly tlumočení		ředitel; razítko školy	tlumočnick	náhradní tlumočnick
seznámení tlumočnicka a žáka		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick
zkouška tlumočení		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick
zkouška tlumočení		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick
zkouška tlumočení		tlumočnick	žák	náhradní tlumočnick

Poznámky:

--

	<i>datum</i>	<i>podpis</i>	<i>podpis</i>
výměna tlumočnicka		ředitel; razítko školy	náhradní tlumočnick